

**Idioma B per a traductors i intèrprets 3 (francès)**

Codi: 101511

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

**Professor/a de contacte**

Nom: Eric Jean-Michel Martin

Correu electrònic: EricJeanMichel.Martin@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

**Prerequisits**

En iniciar l'assignatura l'alumnat ha de ser capaç de:

Comprendre textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals de diferents àmbits. CE5, MECR FTI B.2.3

Produir textos escrits sobre temes generals d'àmbits coneguts. CE6, MECR FTI B2.1

Comprendre textos orals de certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE7 MECR FTI B2.2

Produir textos orals de certa complexitat temes generals d'àmbits coneguts. CE8 MECR FTI B2.1

**Objectius**

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències comunicatives de l'idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa i inversa. En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals dins d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. CE5 MECR FTI B2.4

- Produir textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE6 MECR FTI B2.2

- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. CE7 MECR FTI B2.2

- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE8: MECR FTI B2.1

Vid. Competències lingüístiques i competència mediadora a:

Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya; i Reial Decret 1041/2017. [http://www.boe.es/diario\\_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367](http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367) , Annex I

## Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
8. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
9. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
11. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
12. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

## Continguts

### Continguts gramaticals

- Revisió dels temps del relat en passat, passé simple i passé antérieur
- aprofundiment de l'expressió temporal
- Els connectors argumentatius de llengua formal
- L'ús del *participe composé*, la *proposition participe*
- aprofundiment de l'expressió dels sentiments, de les opinions, de la voluntat
- Les modalitats
- Revisió dels pronoms problemàtics
- Veu passiva i pronominal
- locucions prepositives i adverbials
- L'emfatització i focalització

## Continguts lexicals / temàtics

### Temàtiques

El món del cinema i les sèries de televisió  
Educació per als mitjans de comunicació i l'accés a la informació  
L'alimentació  
La memòria i les sensacions  
Les relacions familiars i amoroses  
L'oci: la música i els llibres  
Les noves tecnologies  
El món del treball

### Objectius transversals

- sinònims, homònims, antònims, parònims
- expressions idiomàtiques
- Jocs de paraules i implícits

Introducció als registres de llengües: llengua oral/ llengua escrita, registre col·loquial, llengua formal

Objectius comunicatius i metodològics

### Comprensió escrita i oral

- entendre uns articles densos que tractin temes de societat
- entendre reportatges i debats sobre temes de societat
- entendre una novel·la escrita en llengua estàndard i col·loquial
  
- identificar les idees principals i secundàries, les paraules clau d'un text
- entendre els implícits en un document
- entendre i explicar els jocs de paraules

### Producció escrita i oral

- Expressar la seva opinió, els seus sentiments sobre una tema de societat
- Compartir una experiència, un record
- Presentar un esdeveniment i analitzar el seu tractament mediàtic
- matisar les seves observacions
- Preparar-se per a una entrevista de treball
  
- Debatre i argumentar sobre una qüestió de societat
- Fer una exposició sobre un tema d'actualitat
- Redactar una crítica de cinema
- Redactar una carta oberta
- Preparar la ressenya d'un document escrit o oral
- Redactar un currículum i una carta de sol·licitud

Continguts culturals

- L'agricultura i la gastronomia franceses
- La premsa francesa i francòfona
- Alguns directors i músics francesos i francòfons
- Radiografia de les famílies franceses

## **Metodologia**

## Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en idioma estranger francès i es desenvoluparan les competències específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, de l'altra, les competències lingüístiques especials en francès com llengua de treball per a la traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en francès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

## Activitats formatives

- Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
- Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes d'anàlisi del discurs per a la traducció.
- El tractament de problemes lingüístics i interculturals (B-A) freqüents en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
- Introducció a la síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais.
- Realització de tasques comunicatives orals y escrits basats en la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ex. abstract, resum, exposició oral, dissertació, anàlisi textual, ressenya, etc.) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Leccions magistrals puntuals amb activitats de comprensió oral e interacció oral	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	1, 2, 3, 4, 7, 12
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	1, 2, 3, 5, 8, 12
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i escrits	17	0,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de producció i comprensió escrites	46	1,84	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Preparació i realització d'activitats de producció i comprensió orals	46	1,84	1, 2, 3, 6, 10, 11

## Avaluació

## Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

### Sistema d'avaluació

#### Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

#### Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MECR, Cap. 9.3) :

- Avaluació formativa en tasques escrites o orals,
- Avaluació directa de les competències de producció,
- Avaluació indirecta de les competències de comprensió,
- Autoavaluació (*assessment grids* DIALANG - obligatòria però no s'avaluarà amb notes

No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.

L'alumnat aprova l'assignatura si té una nota total igual o superior a 5/10.

### Qualificació segon el MECR

A les totes les proves de comprensió i producció escrita i oral, que son totes per l'*Avaluació del domini o nivell de la llengua* (p. ex. comprensió lectora a partir d'un text o d'un llibre) s'ha d'aconseguir un "aprovat" per a la qualificació segons el MECR. **Avís:** Al no aconseguir-ho no s'obtindrà la qualificació per al domini o nivell de criteri per al idioma de l'assignatura, exposat al Apartat d'*Objectius* d'aquesta guia. És a dir, un/a estudiant que no obtingui un aprovat a cada una de les proves de competències escrites i competències orals no tindrà dret a una certificació del seu nivell segons el Marc Europeu Comú de Referència / Reial Decret 1041/2017, Article 7,1-2. Els nivells d'idioma vinculants corresponen al Reial Decret 1041/2017 i als nivells de criteri específics FTI-MECR, indicats a la guia docent.

### Sobre la consideració de NO AVALUABLE

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió a l'Aula Moodle. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i els estudiants.

### Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant podrà recuperar exclusivament les activitats d'avaluació suspeses o per a les quals no hagi presentat evidències d'avaluació.

**Avis:** En vista de que les recuperacions es van a efectuar a poca distància de les últimes avaluacions, es recomana, no obstant això, per a les assignatures d'idioma, presentar-se a aquestes recuperacions sempre que en l'avaluació prèvia s'hagi obtingut almenys un 90% de l'Aptitud Lingüística Bàsica (ALB, aprovat - 5,0) per al nivell de criteri exigít. La data de les recuperacions serà publicada a l'agenda de l'Aula Moodle.

### Recuperacions de tasques formatives

El docent pot establir una activitat d'avaluació per a cada activitat objecte de recuperació. El docent també pot agrupar diverses activitats d'avaluació, sempre que avaluin tots els resultats d'aprenentatge objecte de la recuperació i es mantingui el mateix criteri d'avaluació i ponderació de la qualificació final.

En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5, excepte en casos excepcionals com absències per malaltia (i sempre amb justificant mèdic).

### **Sobre les irregularitats**

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

### **Activitats d'avaluació**

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Comprensió lectora	30%	4	0,16	1, 5, 6, 7, 9, 10, 11
Comprensió lectora i text d'argumentació	20%	3	0,12	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Comprensió oral i síntesi escrita d'un document oral	15%	2	0,08	5, 8, 9
Prova d'expressió oral a partir d'un document escrit	15%	2	0,08	4, 6, 7, 10, 11
Prova de morfosintaxis i lèxic	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4

### **Bibliografia**

Edito niv .C1 (éd. 2018) - Livre +DVD-rom, Éditions Didier

ISBN : 9782278090969

Edito C1 (éd. 2018) - Cahier, Éditions Didier

ISBN : 9782278090976

Gramàtica : Grammaire essentielle du français - B2 (Éditions Didier) (2017)

ISBN : 9782278087327